

希英汉大辞典

希英汉大辞典



מילון עברי-אנגלי שלם

מאת

ראובן אלקלעי

מחבר המילון האנגלי-עברי השלם



הוצאת מסדה בע"מ תל-אביב—ירושלים, תשכ"ה

THE COMPLETE HEBREW-ENGLISH DICTIONARY

BY
REUBEN ALCALAY

AUTHOR OF THE COMPLETE ENGLISH-HEBREW DICTIONARY



MASSADAH PUBLISHING CO., TEL-AVIV—JERUSALEM 1965

נפש

להורי היקרים זכרונם לברכה

אברהם ורחל אלקלעי

המחבר

© 1965

ALL RIGHTS RESERVED

PELI-P.E.C. PRINTING WORKS LTD., RAMAT GAN

PRINTED IN ISRAEL

前言

הקדמה

המילון העברי-אנגלי השלם, בן ארבעת הכרכים, הוא המשך טבעי והשלמה למילון האנגלי-עברי השלם שיצא לפני כמה שנים ע"י הוצאת "מסדה", אף הוא בארבעה כרכים.

这部希伯来语—英语大辞典是前几年由马萨达出版社出版的英语—希伯来语大辞典的自然续篇和补充。

סבר הפנים היפות שבו נתקבל המילון, הן על ידי ציבור הקוראים מכל החוגים — ובייחוד מתרגמים, מתלמידים, מורים לאנגלית, אנשי מקצועות חופשיים ומוסדות מדע בארץ ובחול, והן ע"י חבר המבקרים, המריצוני לעבודת המשך, לפי אותם העקרונות ששימשו נר לעבודתי ובאותו קנה-מידה נרחב. תוך שנים מעטות בלבד זכה המילון למדורות מספר, ואחת מהן בארצות הברית.

广大读者——特别是以色列国内外的翻译家、学生、英语教师、自由职业人士、科学家及人士和批评界,对那本辞典的衷心欢迎促使我依照先前的指导方针及规模继续从事辞典编辑工作。在短短的几年内那本辞典就出版了几次,其中在美国出版一次。

גם לגבי מפעל זה אין לבוא בדברי הצטדקות אל הקורא, שכן מה שפורסם עד כה הוא או מיושן או מצומצם מכדי לספק את דרישותיו של המתלמד המתלבט עדיין קשה למצוא את מבוקשו מחוסר כלי-עזר מתאים.

不必向读者为这本辞典进行辩解,因为迄今所出版的辞典不是过时了,便是太简单了,满足不了由于缺乏适当的工具书而感到困难的国学者的要求。

המילון העברי-אנגלי השלם, המיועד למתלמד בשלב מתקדם ולאיש המקצוע, היקפו גדול פי כמה מכל מילון אחר מסוג זה שהופיע אי-פעם. למעשה הוא אוצר בחובו לא רק את החלק הלשוני המצוי במילונים העבריים אלא גם חומר מקצועי רב, שמקומו עדיין נפקד, למרבה הצער, גם במילונים העבריים הטובים שיצאו עד כה. כדוגמת קודמו כולל מילון זה חומר מיוחד שנלקט בקפדנות מעשרות מילונים וקובצי-מילים, ספרי מדע, ספרי לימוד, ספרי חוקים, ותרגומים בנושאים רבגוניים ואפילו תרגומי שירה, וכן — וזה עיקר חשוב — העיתונות מכל הסוגים, ולשון הדיבור. זאת ועוד, — היריעה העברית הורחבה במידה רבה גם ע"י ניצול מילונים לועזיים משובחים, ששימשו לי אתגר בעבודה. הדבר ניכר בערכים רבים, ולדוגמה: אייר, אטום, אלקטרוני, בעת, גרעיני, דלקת, דמוי, הון, ועוד.

这本适用于初级自学者以及专业人员的希伯来语—英语大辞典,比曾出版过的任何同类辞典都更加包罗万象。实际上它不仅收集了在希伯来语辞典中的词汇部分,而且还收集了许多专业词汇。很遗憾,这些专业词汇在至今已出版的优秀的希伯来语辞典中仍然是缺乏的。同它的上篇一样,这本辞典从数十本辞典和词汇汇集,科学书籍,教科书,法律书籍,各种翻

译作品甚至诗歌以及——这是最主要的——各种报刊和口语中认真地收集了党内用语。同时，希伯来语由于利用了那些曾对我的工作起了促进作用的优秀的外文辞典而大大丰富了。这是很有价值的，如，

מָוֶה (空气), אָטוֹם (原子), אלקטרוני (电子的),
בִּלְעָד (惧怕…的人, 反对…的人), גרעיני (核子的),
רֵפְז (‘英症’之意), רֵפְזִי (…形的, …状的), הון (资本) 等等。

ספר זה מכיל אפוא אלפי מלים ומושגים שאינם מצויים, לעת עתה, בשום מילון אחר.

这本辞典还包含了数十个现在在其他辞典中所没有的复合词。

המילון העברי-אנגלי הוא דר-תכליתי: הוא נועד לשמש את שני סוגי הקוראים — הקורא העברי, המחפש את מבוקשו באנגלית, והקורא ששפתו אנגלית הרוצה להבין את פירוש המלה או הניב העבריים שבהם נתקל.

这本书希伯来语—英语辞典是双向的, 它可供两种读者使用——学习英语的希伯来语读者和想了解他们所遇到的希伯来词汇和成语的解释的英语读者。

אוצר המלים המגוון שבו, ובעיקר צירופי הלשון, הפתגמים מכל התקופות, החומר הארמי הרב, הם הם המשווים לו את צביונו המיוחד.

这本辞典的词汇, 特别是那些成语, 各个时期的俗语以及大量的亚拉姆语词汇都给了这本辞典能与亚拉姆语相媲美的特色。

במשך שנים מרובות של תרגום ועריכה ליקטתי מלוא החופניים חומר שלא היה מצוי במילונים האחרים. לפי עניות דעתי עדיין לא הוכנס במידה מספקת לאוצר לשוננו אותו חומר מגוון המצוי בשפע בעיתונות, ואין כמעט עתון שאינו מכיל עשרות רבות של מלים ומושגים, צירופים וצירופי-צירופים העשויים להרחיב את גבולות המילון העברי. כן נתתי כאן מלים וביטויים מלשון הדיבור — לשון העם — המתפתחת מיום ליום, ואף לא פסחתי על הלשון ההמונית — ה“סלנג”. ייתכן שכמה איסתניסים שבקרבנו לא תהיה דעתם נוחה מזה, אבל, לדעתי חייב מילון לכלול גם מלים שבדיבור ומלים המוניות, לא כדי לעודד את השימוש בהן, אלא כדי לאפשר לקורא — ובייחוד לחושב חזק — לדעת את משמעותן, אם וכאשר ייתקל בהן, בדיבור או בכתב.

在多年的翻译和编辑工作中, 我充分地收集了在其他辞典中所缺乏的材料。据意见, 报刊中各种各样的丰富材料还远没有充分地收到我们这个语言宝库中来, 而几乎没有一家报刊不包含丰富的能够扩大希伯来语辞典容量的复合词、词组和成语。在这里我还给予了来自口语词汇和表达形式——日益发展的民间用语, 我也没有忽视行会用语——“俚语”。我们当中可能有些文雅的人对此会不满意, 但是, 我认为, 辞典应当包括这些口语词汇和俚语词汇, 这远不是鼓励使用这些词汇, 而是为了使读者——特别是外国居民——在汉语或书号中一旦遇到它们, 能够了解其意义。

שלא כדוגמת רבים ממחברי המילונים הלועזיים-עבריים הנוטים להסביר את פירוש המלה לקורא, השתדלתי לתת בצד העברית את המקביל באנגלית, ועל ידי כך יש סיפק בידי המתרגם והכותב לתת תמורה מלאה לערך המבוקש. הרביתי

במתן מלים נרדפות מתוך רצון לעזור לקורא להרחיב את אוצר המלים שלו ולתת לו אפשרות לגוון את דיבורו או את כתיבתו.

同许多力圖向讀者說明詞意的外國語——希伯來語辭典的作者不同，我力求對希伯來語給出相應的英語。這樣，翻譯者和作者就有可能根據要求進行充分達譯。為了幫助讀者擴大詞匯和豐富其口頭及書面表達能力，我還給出同義詞。

בציטטות השונות מהתנ"ך והספרות הקדומה הארכתי בכמה מקרים למען יפיק הקורא את מלוא התועלת הלשונית, הספרותית והאסתטית של אותו ערך.

有时引用了圣经和各种古典文学作品，以便使读者充分掌握同一个词的语言、文学及美学含义。

אשר ללשון האנגלית המצוטטת מהתנ"ך עשיתי נסיון, עוד לפני יציאת התרגום החדש של התורה לאנגלית, לתקן במקצת כמה צורות לשון עתיקות, שנתקדשו אמנם בעבר, אך אינן בשימוש בלשון ימינו. מלים כגון *hath, thee, thou* וכו' שונו ל-*has, you* וכו' וכן שונו במקצת תרגומים מסורבלים של פסוקים ופתגמים לנוסח מובן יותר; במקרים של אי-דיוקים בתרגום המקובל, נסיתי לתת תרגום מתאים יותר למובן המקורי.

在新的英语圣经译本尚未出版前，我曾试图对那些过去以为是正确的而现在已不用的古老的英语圣经引语稍微修改。如：*THOU, THEE, HATH* 等改为 *YOU, HAS* 等，同样，为便于理解，对那些诗歌和俗语的笨拙的翻译也作了少许修改；对于那些在通常翻译中不佳的地方我也试图给了比较符合原意的翻译。

בהסבר המלים, שיניתי את הסדר ההיסטורי של המובנים השונים של המלה והעדפתי לתת את הפירושים לפי שכיחותם, וכך נתתי את המאוחר לפני המוקדם. במקרים רבים ניתן פירוש הניב או הפתגם כפי שנהוג בימינו, אבל יחד עם זה הוסברו השתלשלותם ופירושם המקורי בתקופת חיבורם. הציטטות התנכיות הן עפ"ר מהתרגום האנגלי המסורתי שיצא ע"י Jewish Publication Society וגם מהתרגום החדש של התורה שיצא לא מכבר באה"ב אף הוא ע"י אותה חברה, וחלק קטן גם מה-Authorized Version, לעתים בשינויים קלים.

在詞義解釋中，我改變了詞匯各種不同含義的歷史次序，而是優先按照詞義的常見性給予解釋，這樣，就把後來的詞義放在古老的詞義前面去了。在許多情況下對成語和俗語給了現代的解釋，但同時也賦予了轉義和英构成時期的原義。聖經引語主要是摘自由英國犹太出版的传统英语译本以及由犹太不久前出版的纽约圣经卷首五书的新译本，少量的摘自圣经钦定译本，有些略有修改。

כיוון שהמילון הוא שימושי הכנסתי את כל ראשי-התיבות בגוף הספר ולא בסופו, ועליהם הוספתי עיקר ראשי התיבות והקיצורים הקיימים בצה"ל, ואלה הנהוגים במוסדות ממשלה וציבור.

为便于使用，我把所有的缩写收集在辞典的正文之中而不是在末尾，此外，我主要补充了在以以色列国防军中以及政府部门和公共机关中所使用的缩写和略语。

כדי לבוא לעזרת הקורא — וביחוד הלועזי — נתתי ליד כל מלה את נטייתה וריבוייה וליד כל פועל — את נטייתו.

כן נתתי שמות פרטיים של אנשים, ארצות ומקומות וכו' שבאנגלית נכתבים בצורה שונה כגון: ירדן — Jordan, פרת — Euphrates, משה — Moses, רמב"ם — Maimonides וכו'.

同时,我还给出了那些在英语中有不同写法的人名、国名和地名等等的名称,如:ירדן — Jordan 约旦, פרת — Euphrates 幼发拉底河, משה — Moses 摩西, רמב"ם — Maimonides 莫摩的鼻子摩西等等。

בניגוד למילון האנגלי-עברי שהיה אמריקני בכתביו בחרתי כאן בכתב האנגלי, הנהוג בספרי הלימוד הנלמדים בבתי-הספר בישראל.

同采用美国拼写法的英语——希伯来语辞典不同的是,在这里我选择了在以色列学校的教科书中所惯用的英国拼写法。

אשר לתעתיק לאנגלית. — היה ברצוני לתקן פעם אחת ולתמיד את התעתיק המקובל, אבל מחשש שזה יגרום בלבול לקורא הלועזי מנעתי מעשות זאת, ובמקום לתעתק אב — Av, אבות — Avot, הגדה — Haggada, קבלה — Qabbala, השארתי Ab, Aboth, Kabbala, Haggadah, וכיוצא בהם. שמות תנכיים נתתי גם בתעתיק המסורתי האנגלי וגם בתעתיק חדש, כגון ישעיה — Isaiah, Yesha'yah, יעקב — Jacob, Ya'aqov וכו'. כל המלים העבריות שבטקסט האנגלי נדפסו באיטליות כגון *agora, Rosh Hodesh, Kneset, mezuzah, Sabbath, dagesh* ועוד.

对于英语注音问题,——我曾想彻底地纠正传统的注音,但由于担心引起外国读者的混淆,因而没有这样做,在 av — אב, avot — אבות, Haggada — הגדה, Qabbala — קבלה的注音位置上我仍保留了 Kabbala, Haggadah, Aboth, Ab 等等。圣经中的名字我既给了传统的英语注音,也给了新的注音,如:ישעיה — Yesha'yah, Isaiah, יעקב — Ya'aqov, Jacob 等等。在英语圣经句中出现的所有希伯来词均用斜体字印出,如: *agora, Rosh Hodesh, Kneset, mezuzah, Sabbath, dagesh* 等等。

לשם חיסכון במקום נדפס המילון באותיות קטנות יותר מקודמו ובמקרים רבים ניתנים בשורה אחת כמה צירופים ואפשרויות שימוש. לדוגמא: הצבעה גלויה (חשאית) *open (secret) voting*; הצבעת נזיפה (תודה) — *vote of censure (thanks)*; גשם נדבות, גשם רצון *plenteous (beneficial; bountiful; abundant) rain*

为了压缩版面,这本辞典采用比其上篇较小的印刷字体,并且常在同一行上给出几个词组及用法。如:הצבעה גלויה (חשאית) — *open (secret) voting* 公开(秘密)投票, הצבעת נזיפה (תודה) — *vote of censure (thanks)* 不言(感谢)决议, גשם נדבות, גשם רצון — *plenteous (beneficial; bountiful; abundant) rain* 丰富(有益、足量、充分)的雨云。

כל הטקסט העברי ניתן בניקוד; ג' ד' לא הודגשו בדגש קל. במלים שאפשר לנקדן מלא או חסר, בחרתי בניקוד מלא; שלושה, פתאום, במקום שלשה, פתאם וכו'. חידוש שהוכנס כאן לראשונה הוא שהשוא נח הושמט כגון: כתבתי, אשמו, לד', ובמלים לועזיות גם בראשית המלה, כגון פסיכולוגיה. הוא הושאר רק תחת א' כגון — האדמה, האחדה, כדי שלא להטעות את הקורא בהגיגו. מלים על משקל חומצה, סומאה, ניתנות בר', גאוגרפיה גאולוגיה וכיוצא בהן העתקתי בלי דגש ביד ובלי

于他在英语方面的高深造诣和他的优雅的文风,提高了本辞典的水平。

חדתי הלבבית נתונה לד"ר מ. רוטטון, מרצה לאנגלית באוניברסיטת בריאילן שהגיה את החומר ואף הציע שיפורים, שרובם נחקבלו; למאיר שלי, הממונה על נוסח החוק במשרד המשפטים, שאתו התייעצתי במונחי חוק ומשפט, והוא אף העמיד לרשותי את כרטסת המונחים המשפטיים של לשכתו; לפרופ' חיים רבין על כמה מעצותיו הטובות ועל האהדה והעידוד שגילה לעבודתי; לנשיא בית המשפט המחוזי בירושלים צ. ע. בקר, שעבר על החלק הראשון של האות א'; למאיר מדן מזכיר מדעי באקדמיה ללשון העברית, שאתו התייעצתי בכל מיני בעיות לשון, ותמיד הושיט לי את עצתו הנאמנה; לה"ה משה לובישי, עורך אנגלי בלשכת העתונות הממשלתית, ולד"ר מ. אייכלברג, מתרגם ראשי לאנגלית במשרד המשפטים; ואחרון אחרון — לבית הדפוס פלאי-פי.אי.סי. ולעובדיו המסורים, וביחוד למר מרדכי ורקר, שחלש על המלאכה, ולמר ב. אליצדק וא. ברי-תנא, המגיהים העבריים, שעשו את מלאכתם באמונה. כל אלה שהזכרתי, ורבים אחרים שהטרדתי לא אחת, יעמדו על הברכה על עזרתם הכנה.

ראובן אלקלעי

我衷心感谢巴尔——伊兰大学英语讲师刀·罗斯顿博士。他审阅了校样,并
提出了一些改进意见,这些意见大部分被采纳了;感谢司法部法律草案负责人梅厄·
谢利先生,我向他请教了司法方面的术语,他还向我提供了使用司法部法律术语辞典的方便;
感谢海姆·拉宾教授,他给我的工作提出了一些宝贵的意见,给予了同情和鼓励;感谢耶路撒冷地区法院法官 S. Y.
巴卡米,他审阅了字母“X”的第一部分;感谢希伯来语言研究所秘书梅厄·
乌丹先生,我向他请教了各种语言学问题,他都给了我令人信服的指点;
感谢国家出版局英语刊物编辑米沙·洛维什先生、司法部首席英语翻译刀·
艾克塞尔伯格博士;最后,向 PELI — P. E. C. 出版社及其全体忠实的工作人员,
特别是负责监督这一辞典出版工作的马尔达基·巴尔卡米先生以及两位踏实工作的
希伯来语校对若工·埃利泽德克先生和 X. 巴尔坦纳先生致谢。对以上提到的以及其他许多我不只一次打扰过的先生们
所给予我的真诚帮助——谨表衷心感谢。

罗本·艾尔克雷

〈接前言〉

* 本辞典汉语解释根据英语翻译,其中可能有不妥之处,请读者使用时注意参考英语解释。

PREFACE

The present four-volume HEBREW-ENGLISH DICTIONARY is a natural companion to my ENGLISH-HEBREW DICTIONARY, which was published some years ago by Massadah and has gone into several editions, including one in the USA.

The gratifying welcome extended to that Dictionary by a wide circle of users — translators, students and teachers of English, members of the liberal professions and staffs of scientific institutions in Israel and abroad, as well as critical acceptance, has encouraged me to pursue my lexicography along the same guiding lines and on an equally large scale.

I believe that the present Dictionary, like its English-Hebrew counterpart and complement, needs no *apologia*: its justification may fairly be seen in the admitted imperfections of what already exists, whether in modernity or in comprehensiveness.

More embracing, I submit, than anything of the kind hitherto published, the COMPLETE HEBREW-ENGLISH DICTIONARY is designed for the advanced student, the technician and the professional no less than the general reader. It incorporates thousands of Hebrew 'technical terms', in the wide sense, that are lacking in the best Hebrew dictionaries so far available. The terms have been collected from specialized vocabularies, scientific and reference works, law books, and translations of every kind, including verses, and, above all, from the Press and the vernacular. The challenge of the need to find or coin Hebrew equivalents for innumerable English compounds, or compound-forming prefixes and suffixes, has led to a considerable enrichment of the Hebrew vocabulary, e.g.: -phobia — בעת, anthropobia — בעת-אנוש, and pyrophobia — בעת-אש; -ate, -form = דמיי-דמי, spatulate — דמיי-מרית, stipiform — דמיי-גבעול. Such words and compounds, running into the thousands, are not to be found in any other Hebrew dictionary.

There is also a multitude of proverbial sayings and idiomatic expressions, notably those that have come down to us from the Aramaic, imparting its distinctively colourful idiom to Hebrew.

In the course of many years of translating and editing, I have systematically recorded words and phrasings which other lexicographers tend to ignore. I have, too, sought to repair the omission of a genuine treasure-trove of forms and compounds that are increasingly employed by the Hebrew daily and periodical Press, which must needs be valuable

additions to any Hebrew dictionary worthy of the name. They have now found their home in this Dictionary of mine, together with contemporary Hebrew slang and colloquialisms. The purist may take exception but I think that current, even vulgar, usages, the rough living bark of the tree of language, ought not to be primly disregarded; to include them is in no way to advocate their use.

Unlike many authors of Hebrew-foreign-language dictionaries, I have endeavoured to give *equivalents* rather than *explanatory definitions*, and I do not have to dilate on the importance of equivalents for writers and translators. Moreover, I have freely furnished synonyms, which may well help users to augment their vocabularies and variegate their speech and writing. Quotations from the Bible and other ancient Hebrew sources are frequently given at length, the more amply to convey semantic, literary and aesthetic significances to the reader.

In the English biblical quotations, I have chosen to replace the archaic forms *hath*, *thou*, *wilt*, and so forth, time-honoured though they are, by the more prosaic *has*, *you* and *will*. Bible phrases that I suspect of clumsy or inexact rendering have been slightly amended, but no undue liberties are taken. Most of the quotations come from the generally acclaimed translation of the Old Testament published by the Jewish Publication Society of America and from its New Translation of the Torah which recently appeared; a few come, or are adapted, from the Authorized Version.

Where words admit of more than one connotation, currency rather than chronology has determined the order in which the meanings are shown. Often, present-day meanings or equivalents of idiomatic phrases are supplemented by illustrations of original senses and semantic shifts.

For ease of reference, all abbreviations appear in the body of the Dictionary, among them those in established use by the Israel Defence Forces and governmental and public institutions. The inclusion of declensions and conjugations of Hebrew words may be a convenience to non-Hebrew-speaking users.

Hebrew borrowed words are marked thus *אנטומיה*°, *כימיה*° and, where available, alternative Hebrew equivalents are referred to, thus *פרופגנדה*° ר' *תעמולה*. Foreign proper nouns are not so marked.

Compounds which are not ordinarily found in Hebrew dictionaries because their connotation is self-evident have nevertheless been admitted as representing specific English terms. For example, Hebrew has no separate equivalences of different meats, i.e. beef, pork, lamb, mutton, veal, chicken, and merely uses compounds of *בשר*, such as *בשר עז*,

בשר כבש, בשר טלה, בשר חזיר, בשר בקר, בשר עוף, which may perhaps be redundant in a Hebrew-Hebrew but are essential in a Hebrew-English dictionary. Similarly with דלקת (inflammation), whose compound forms are self-explanatory in Hebrew but have warranted some sixty subsidiary references, e.g. encephalitis — דלקת המוח, and sinusitis — דלקת הגרון; and many other compounds.

I have not left out Christian terms and concepts, though they are not commonly a part of Hebrew dictionaries, or proper nouns whose English and Hebrew forms differ, e.g. Jordan — ירדן, Euphrates — פרת, Moses — משה, Maimonides — רמב"ם.

English words with more than one meaning are briefly explained to avoid ambiguity, thus: quiver (for arrows), pupil (of the eye), consumption (disease), love (in tennis).

The English spelling, rather than the American which was used in the English-Hebrew Dictionary, has been adopted here, as being firmly rooted in most English textbooks in local use.

I have resisted the temptation to correct those traditional transliterations of Hebrew that, in my view, are loose and unphonetic, lest it confuse the non-Hebrew-speaking user. Thus אב, אבות, אב, have remained *Ab, Aboth, Kabbala*, though phonetically *Av, Avot, Qabbala* would have been sounder. Biblical names appear in both traditional English form and transliteration, thus: Isaiah, Yesha'yah — ישעיה, Jacob, Ya'aqov — יעקב. Hebrew words appearing in the English text, e.g. *dagesh, Sabbath, mezuzah, Knesset, Rosh Hodesh, agora*, are italicized.

To save space, the print is smaller than in the English-Hebrew Dictionary. For the same reason, different usages frequently appear, in brackets, on the same line, for example:

vote of censure (thanks) — הצבעת נזיפה (תודה);

open (secret) voting — הצבעה גלויה (חשאית);

plenteous (beneficial; bountiful; abundant) rain

גשם ברכה, גשם נדבות, גשם-רצון.

Hebrew entries are vowel-pointed, though the *dagesh qal* in the letters ג and ד — of imperceptible present phonetic value — has been omitted. Where alternative spellings, i.e. *scriptio defectiva* or *scriptio plena*, are possible, the latter has been adopted as being more usual and making for greater facility in the reading of modern Hebrew; hence שלוש, פתאום, rather than שלשה, פתאם. The quiescent *sheva* has been omitted except where this might lead to mispronunciation, as under the א in האדמה. האדמה; a further aid is the omission of the initial unsounded *sheva* in such borrowed words as פסיכולוגיה. Many borrowed words, like גאוגרפיה

or גאולוניה have been vowel-pointed without the *dagesh* and *hiriq*, to prevent undue stressing of the י. The letter X in such foreign words as *express*, *Mexico*, *textile*, is transliterated by קס, e. g. מקסיקו, אקספרס, טקסטיל; and the suffix *-ism* by איסם (rather than אים), thus נטורליזם, פוליטיאסם.

The numerous other innovations the reader will, I trust, discover for himself. Not a few of the neologisms are, indeed, my own, minted in the course of my professional labour: these modest contributions, some already honoured by enduring entry into the language, are asterisked in the body of the Dictionary, and will be separately listed in an appendix to the last volume.

It is my earnest hope that this work may enlarge the scope of our bi-lingual lexicography and expand the current Hebrew vocabulary. If it wins the approbation vouchsafed to my English-Hebrew Dictionary, that will be my sufficient requital.

It has been an exceptional privilege to enlist the services of my esteemed and scholarly friend, Mr Max Nurock, who devoted himself wholeheartedly and with unflagging zeal to the seemingly endless task of revising and embellishing the English text, and who added many worthwhile entries, besides his assiduous and vigilant cooperation in its final proof-reading. His wide erudition and elegance of style have been of the utmost value.

My sincerest thanks are tendered to Dr. M. Roston, lecturer in English at Bar-Ilan University, who proof-read the galleys and made some constructive suggestions; Mr. Meir Shelley, Chief Draftsman at the Ministry of Justice, whom I consulted on legal terminology and who placed the Ministry's legal glossaries at my disposal, Prof. Haim Rabin of the Hebrew University, for generous advice and encouragement; Judge H. E. Baker, President of the Jerusalem District Court, who went over the first part of the א section; Mr. Meir Medan, of the Hebrew Language Academy's Scientific Secretariat, whom I frequently consulted and who gave me penetrating advice; Mr. Misha Louvish, Editor of English Publications at the Government Press Office, and Dr. M. Eichelberg, Senior English Translator at the Ministry of Justice; and, last but by no means least, the Peli-PEC Press and its devoted staff, particularly Mr. Mordechai Verker, who supervised the printing, and Messrs B. Elizedek and A. Bar-Tanna, most competent Hebrew proof-readers.

To all these, and the many others who have aided me, I am deeply grateful.

Jerusalem.

REUBEN ALCALAY

希伯来語和英語 略語表

LIST OF ABBREVIATIONS HEBREW AND ENGLISH

רשימת הקיצורים בעברית ובאנגלית

astr. — astronomy	天文学	אסטרונומיה
B. bibl. — Bible; biblical	圣经, 圣经的	תנ"כי
B.C. — Before Christ	公元前	לפני הספירה
bot. — botany, botanical	植物学, 植物学的	בוטני
Br. — British	大不列颠的, 大不列颠的	בריטי
chem. — chemistry	化学	כימיה
Chron. — Chronicles I and II	历代志 I 和 II (圣经)	דברי הימים
col. — colloquial	口语的, 俗	דיבורי
conj. — conjunction	连接词	מלת חיבור
Dan. — Daniel	(但以理书) (圣经)	דניאל
Deut. — Deuteronomy	申命记 (圣经)	דברים
dim. — diminutive	缩小词, 爱称, 通称	הקטנה
Eccl. — Ecclesiastics	传道书 (圣经)	קהלת
e.g. — exempli gratia; for example	例如	למשל
elect. — electrical, electricity	电的, 电学	חשמל
Eng. — English	英语	אנגלית
Est. — Esther	以斯帖记 (圣经)	אסתר
euphem. — euphemistically	委婉地, 委婉地	בלשון נקיה
Ex. — Exodus	出埃及记 (圣经)	שמות
Ez. — Ezra	以斯拉记 (圣经)	עזרא
F. — French	法语	צרפתית
f. — feminine	阴性	נקבה
fig. — figuratively	比喻地	בהשאלה
G — German	德语	גרמנית
Gen. — Genesis	创世记 (圣经)	בראשית
geol. — geology	地质学	גיאולוגיה
geom. — geometry	几何学	גיאומטריה
Gk. — Greek	希腊语	יוונית
gram. — grammar	语法	דקדוק
Hab. — Habakkuk	哈巴谷书 (圣经)	חבקוק
I — Italian	意大利语	איטלקית
Heb. — Hebrew	希伯来语	עברית

masculine	阳性	זכר
masculine dual	阳性双数	ז' - זכר וזוגי
masculine and femine	阳性和阴性	ז' - זכר ונקבה
masculine plural	阳性复数	ז' - זכר רבוי
pronoun	代词	מ"נ - מלת נוף
conjunction	连接词	מ"ח - מלת חבור
preposition	前置词	מ"י - מלת יחס
interjection	感叹词	מ"ק - מלת קריאה
feminine	阴性	נ - נקבה
feminine plural	阴性复数	נ"ר - נקבה רבוי
verb transitive	及物动词	פ"י - פעל יוצא
verb intransitive	不及物动词	פ"ע - פעל עומד
verb intransitive and transitive	不及物和及物动词	פע"ו - פעל עומד ויוצא
dual	双数	ר' - רבוי וזוגי
abbreviations	略语	ר"ת - ראשי תיבות
name	名词, 名字	ש - שם
numeral; name of place	数词, 地名	ש"מ - שם מספר; שם מקום
personal name	人名	ש"ס - שם פרטי
adjective	形容词	ת - תואר
adverb	副词	תה"ס - תואר הפעל
English abbreviations	英语略语	אנגלית
A — Arabic	阿拉伯语	ערבית
abbr. — abbreviation	略语	קיצור
A.D. — Anno Domini	耶稣纪元	לספירת הנוצרים
adj. — adjective	形容词	תואר השם
adv. — adverb	副词	תואר הפעל
alg. — algebra	代数学	אלגברה
Am — American	美国的, 美洲的	אמריקנית
anat. — anatomy	解剖学	אנטומיה